

**Status: Nepoznat**

**S P O R A Z U M**  
**O**  
**UNAPREĐENJU I ZAŠTITI INVESTICIJA**  
**IZMEĐU**  
**BOSNE I HERCEGOVINE**  
**I**  
**ŠVEDSKE**

Bosna i Hercegovina i Švedska u daljem tekstu: “Ugovorne strane”,

U želji da prošire i intenziviraju ekonomsku saradnju između dvije Ugovorne strane na osnovama ravnopravnosti i uzajamne koristi;

Sa namjerom da stvaraju i održavaju pravedne i jednake uslove za investicije investitora jedne Ugovorne strane na teritoriji druge Ugovorne strane;

Uvidjevši da će unapređenje i recipročna zaštita takvih investicija po ovom Sporazumu stimulirati poslovne inicijative i ekspanziju ekonomskih odnosa između Ugovornih strana;

Sporazumjele su se kako slijedi:

**Član 1.**  
**Definicije**

U svrhe ovog Sporazuma:

1. Izraz “investicija” označava svaku vrstu sredstava direktno ili indirektno posjedovanih ili kontrolisanih od strane investitora jedne Ugovorne strane na teritoriji druge Ugovorne strane, pod uslovom da je investicija izvršena u skladu sa zakonima i propisima ove druge i uključivat će posebno, mada ne isključivo:

- a) pokretnu i nepokretnu imovinu, kao i bilo koja druga imovinska prava kao što su hipoteke i retenciona prava, zaloge, plodouživanja i slična prava ili obezbjeđenja;
- b) kompaniju ili poslovno preduzeće, ili udjele, dionice i bilo koji drugi oblik učešća u kompaniji ili poslovnom preduzeću;

- c) potraživanja novca ili bilo kojeg izvršenja koje ima ekonomsku vrijednost;
- d) prava intelektualne svojine, tehničke procese, trgovinska imena, know-how, goodwill i ostala slična prava;
- e) poslovne koncesije date zakonom, administrativnim odlukama ili po ugovoru, uključujući koncesije za istraživanje, razvoj, uzgajanje, ekstrakciju ili eksploataciju prirodnih resursa.

Robe koje su po ugovoru o lizingu stavljene na raspolaganje najmoprimcu na teritoriji jedne Ugovorne strane od strane najmodavca koji je investitor druge Ugovorne strane, bit će tretirane ne manje povoljno od investicije.

Bilo koja kasnija promjena oblika u kojem su sredstva investirana ili reinvestirana neće uticati na njihov karakter kao investicija, pod uslovom da je takva promjena u skladu sa zakonima i propisima Ugovorne strane na čijoj teritoriji je investicija izvršena.

## 2. Izraz "investitor" označava:

a) u odnosu na Bosnu i Hercegovinu:

- (i) fizička lica koja uživaju status državljana Bosne i Hercegovine prema zakonu koji je na snazi u Bosni i Hercegovini, ako imaju prebivalište ili glavno mjesto poslovanja u Bosni i Hercegovini;
- (ii) pravna lica osnovana u skladu sa zakonima na snazi u Bosni i Hercegovini koja imaju svoje registrovano sjedište, centralnu upravu ili glavno mjesto poslovanja na teritoriji Bosne i Hercegovine.

b) u odnosu na Švedsku:

- (i) fizička lica koja su državljani Švedske u skladu sa njenim zakonom; i
- (ii) pravna lica ili druge organizacije organizirane u skladu sa zakonom koji se primjenjuje u Švedskoj; i
- (iii) pravna lica koja nisu organizirana prema zakonu Švedske, ali koja su kontrolisana od strane investitora kao što je definisano pod (i) ili (ii).

3. Izraz "prihod" označava iznos dobiven od investicije i uključuje, posebno, mada ne isključivo, rojalitete ili licencne naknade, profite, kamatu, udjele, dividende, prihode od kapitala, naknade i druge kompenzacije.

## 4. Izraz "teritorija" označava:

a) u odnosu na Bosnu i Hercegovinu: svu kopnenu teritoriju Bosne i Hercegovine, njeno teritorijalno more, morsko dno i podzemlje i zračni prostor iznad, uključujući bilo koju pomorsku oblast smještenu iza teritorijalnog mora Bosne i Hercegovine, koja jeste ili može u budućnosti biti, prema zakonu Bosne i Hercegovine, a saglasno međunarodnom pravu, označena kao područje unutar kojeg Bosna i Hercegovina može vršiti prava u odnosu na morsko dno i podzemlje i prirodne resurse;

b) u odnosu na Švedsku: teritoriju Švedske kao i ekskluzivnu ekonomsku zonu, morsko dno i podzemlje, nad kojima Švedska vrši suverena prava ili nadležnost, u skladu sa međunarodnim zakonom.

## **Član 2.** **Unapređenje i zaštita investicija**

1. Svaka Ugovorna strana će, u skladu sa svojom općom politikom na polju stranog ulaganja, ohrabrivati i stvarati povoljne, stabilne i transparentne uslove za investitore druge Ugovorne strane da investiraju na njenoj teritoriji i dopustit će takve investicije u skladu sa svojim zakonodavstvom.
2. Investicijama investitora bilo koje Ugovorne strane bit će u svako doba odobren pošten i pravičan tretman i uživati će punu zaštitu i sigurnost na teritoriji druge Ugovorne strane. Nijedna Ugovorna strana neće ni na koji način, na svojoj teritoriji, nerazumnim ili diskriminatorским mjerama, ometati proširivanje, upravljanje, održavanje, korištenje, uživanje ili raspolaganje investicijama niti kupovinu roba i usluga ili prodaju proizvoda, investitora druge Ugovorne strane. Ugovorna strana ni u kojem slučaju neće odobriti tretman manje povoljan od onog koji je propisan međunarodnim zakonom. Svaka Ugovorna strana će poštovati bilo koju obavezu preuzetu prema investitorima druge Ugovorne strane vezano za njihove investicije.
3. Prihodima ostvarenim od investicije bit će odobren isti tretman i zaštita kao i investiciji.
4. Prema zakonima i propisima koji se odnose na ulazak i boravak stranaca, osobama koje rade za investitora jedne Ugovorne strane, kao i članovima njihovog domaćinstva bit će odobren ulazak, ostanak i odlazak sa teritorije druge Ugovorne strane u svrhu obavljanja aktivnosti vezanih za investicije na teritoriji te druge Ugovorne strane.

## **Član 3.** **Nacionalni tretman i Tretman najpovoljnije nacije**

1. Svaka Ugovorna strana će na svojoj teritoriji odobriti investicijama i prihodima investitora druge Ugovorne strane tretman koji nije manje povoljan od onog koji odobrava investicijama i prihodima svojih vlastitih investitora ili investicijama i prihodima investitora bilo koje treće države, zavisno od toga koji je povoljniji.
2. Svaka Ugovorna strana će na svojoj teritoriji odobriti investitorima druge Ugovorne strane, u pogledu njihovog funkcionisanja, upravljanja, održavanja, korištenja, uživanja ili raspolaganja njihovim investicijama, tretman ne manje povoljan od onog koji odobrava svojim vlastitim investitorima ili investitorima bilo koje treće države, zavisno od toga koji je povoljniji.
3. Odredbe stavova 1. i 2. ovog člana neće biti sačinjene tako da obavezuju jednu Ugovornu stranu da na investitore druge Ugovorne strane proširi korist bilo kojeg tretmana, prednosti ili povlastice koji rezultiraju iz:
  - a) članstva ili pridruživanja bilo kojoj postojećoj ili budućoj zoni slobodne trgovine, carinskoj uniji, ekonomskoj uniji ili zajedničkom tržištu čija je Ugovorna strana članica ili to može postati;
  - b) bilo kojeg međunarodnog sporazuma ili aranžmana ili domaćeg zakonodavstva, koji se u cijelosti ili djelimično odnose na oporezivanje.

#### **Član 4.** **Nacionalizacija i eksproprijacija**

1. Investicije investitora bilo koje Ugovorne strane na teritoriji druge Ugovorne strane neće biti nacionalizirane, eksproprisane, rekvirirane ili podvrgnute mjerama koje imaju isti efekat kao i nacionalizacija ili eksproprijacija (u daljem tekstu: "eksproprijacija") izuzev u javne svrhe koje se odnose na unutrašnje potrebe i po propisanom pravnom postupku, na nediskriminatorskoj osnovi i uz brzu, adekvatnu i efektivnu kompenzaciju.
2. Takva kompenzacija će predstavljati pravičnu tržišnu vrijednost pogođene investicije neposredno prije eksproprijacije ili prije nego predstojeća eksproprijacija bude javno poznata na takav način da utiče na vrijednost investicije (u daljem tekstu "datum procjene"), zavisno od toga šta je ranije. Takva pravična tržišna vrijednost će na zahtjev investitora biti izražena u slobodno konvertibilnoj valuti na osnovu tržišnog kursa razmjene za tu valutu na datum procjene. Kompenzacija će uključivati kamatu po komercijalnoj stopi uspostavljenoj na tržišnim osnovama od datuma eksproprijacije do datuma isplate. Kompenzacija će biti plaćena u slobodno konvertibilnoj valuti i učinjena prenosivom bez odlaganja u zemlju koju su odredili odnosni tražioci.
3. Pogođeni investitori bilo koje Ugovorne strane imat će pravo, u skladu sa zakonom Ugovorne strane koja vrši eksproprijaciju, pred sudovima ili drugim nezavisnim organima te Strane, na hitno preispitivanje pravovaljanosti eksproprijacije, njenog postupka i procjene investicije, u skladu sa principima utvrđenim u stavovima 1. i 2. ovog člana.
4. Odredbe stavova 1. i 2. ovog člana primjenjivat će se također na prihode od investicija kao i u slučaju likvidacije, na prihode od likvidacije.
5. U slučaju kada Ugovorna strana ekspropriira sredstva kompanije ili preduzeća na svojoj teritoriji na kojoj investitori druge Ugovorne strane imaju investiciju, uključujući vlasništvo nad udjelima, osigurat će, takvim investitorima druge Ugovorne strane, da odredbe ovog člana budu primijenjene do obima potrebnog za obezbjeđenje brze, adekvatne i efektivne kompenzacije u odnosu na njihovu investiciju.

#### **Član 5.** **Kompenzacija za gubitke**

1. Investitorima bilo koje Ugovorne strane koji trpe gubitke, uključujući štete, u odnosu na svoje investicije na teritoriji druge Ugovorne strane, usljed rata ili drugog oružanog sukoba, revolucije, državnog vanrednog stanja, pobune, ustanka ili nereda, bit će od strane druge Ugovorne strane odobren tretman, u pogledu restitucije, obeštećenja, kompenzacije ili drugog rješenja, ne manje povoljan od onog koji ta Ugovorna strana odobrava svojim vlastitim investitorima ili investitorima bilo koje treće države, zavisno od toga koji je povoljniji za investitore druge Ugovorne strane.
2. Bez štete po stav 1. ovog člana, investitorima jedne Ugovorne strane koji u bilo kojem od slučajeva navedenih u tom stavu trpe gubitke na teritoriji druge Ugovorne strane, a koji rezultiraju iz:
  - a) rekvizicije njihove investicije ili njenog dijela od strane snaga ili vlasti druge Ugovorne

strane;

- b) uništavanja njihove investicije ili njenog dijela od strane snaga ili vlasti druge Ugovorne strane, koje nije bilo iziskivano potrebom situacije,

bit će odobrena restitucija ili kompenzacija koja će u svakom slučaju biti brza, adekvatna i efektivna. Proizašla plaćanja bit će prenosiva bez odgađanja u slobodno konvertibilnoj valuti.

## **Član 6. Transferi**

1. Svaka Ugovorna strana garantovat će investitorima druge Ugovorne strane slobodan transfer plaćanja koja se odnose na njihove investicije u i iz svoje teritorije. Takvi transferi uključivat će posebno, mada ne isključivo:

- a) početni kapital i dodatne iznose potrebne za održavanje i razvoj investicije;
- b) prihode;
- c) sredstva za otplatu kredita koji su investicija;
- d) prihode od potpune ili djelimične prodaje ili likvidacije investicije;
- e) bilo koju kompenzaciju ili drugo plaćanje navedeno u članovima 4. i 5. ovog Sporazuma;
- f) plaćanja proizašla iz rješavanja sporova;
- g) zarade i druga primanja pojedinaca angažovanih iz inostranstva u vezi sa investicijom.

2. Transferi će biti izvršeni bez odlaganja u slobodno konvertibilnoj valuti po važećem tržišnom kursu na datum transfera u odnosu na promptne transakcije u valuti koja treba biti transferirana. U slučaju nepostojanja tržišta stranih valuta koristit će se zadnji kurs koji je primijenjen na investicije prema domicilnoj zemlji ili zadnji kurs za koverziju valuta u Specijalna Prava Vučenja, zavisno od toga koji je povoljniji za investitora.

## **Član 7. Subrogacija**

Ako jedna Ugovorna strana ili agencija koju je ona odredila izvrši plaćanje svojim investitorima na osnovu garancije koju je preuzela u odnosu na investiciju na teritoriji druge Ugovorne strane, druga Ugovorna strana će, unatoč pravima prvoimenovane Ugovorne strane iz Člana 10., priznati prenos svih prava ili zahtjeva takvih investitora, bilo prema zakonu ili u skladu sa pravnom transakcijom, na prvoimenovanu Ugovornu stranu ili njenu agenciju. Druga Ugovorna strana će također priznati subrogaciju prvoimenovanoj Ugovornoj strani ili njenoj agenciji bilo kojeg takvog prava ili zahtjeva (preneseni zahtjevi), pri čemu je ta Ugovorna strana ili njena agencija ovlaštena da ih izvršava u istom obimu kao i njen pravni predhodnik. Za transfer uplata po osnovu prenesenih zahtjeva, na odgovarajući način važe Članovi 4., 5. i 6.

**Član 8.**  
**Rješavanje sporova između investitora i**  
**Ugovorne strane**

1. Bilo koji spor koji se tiče investicije između investitora jedne Ugovorne strane i druge Ugovorne strane bit će, ukoliko je to moguće, riješen prijateljski.
2. Ako se bilo koji takav spor ne može riješiti u roku od šest mjeseci od datuma kada je spor putem pisane obavijesti Ugovornoj strani, pokrenut od strane investitora, svaka Ugovorna strana ovim je saglasna da se spor, po investitorovom izboru, podnese na rješavanje putem međunarodne arbitraže:
  - a) Međunarodnom centru za rješavanje investicionih sporova (ICSID) na rješavanje arbitražom prema Washington-skoj Konvenciji od 18. marta 1965. godine o rješavanju investicionih sporova između država i državljana drugih država, ili
  - b) ad hoc tribunalu prema Dodatnim uslovima za pravila ICSID-a, ako Centar nije na raspolaganju prema Washington-skoj Konvenciji, ili
  - c) ad hoc tribunalu ustanovljenom prema Arbitražnim pravilima Komisije Ujedinjenih Nacija za međunarodno trgovinsko pravo (UNCITRAL). Tijelo koje će vršiti naimenovanja prema navedenim pravilima bit će Generalni Sekretar ICSID-a.

Ako strane u sporu imaju različita mišljenja o tome da li je pomirenje ili arbitraža više odgovarajući metod za rješavanje, investitor će imati pravo izbora.
3. Za potrebe ovog člana i Člana 25 (2)(b) navedene Washington-ske Konvencije, bilo koje pravno lice konstituirano u skladu sa zakonodavstvom jedne Ugovorne strane i koje je, prije nastanka spora, bilo kontrolisano od strane investitora druge Ugovorne strane, bit će tretirano kao pravno lice druge Ugovorne strane.
4. Bilo koja arbitraža prema Dodatnim uslovima za pravila ICSID-a ili Arbitražnim pravilima UNCITRAL-a, bit će održana u državi koja je članica Konvencije Ujedinjenih Nacija o priznavanju i provođenju stranih arbitražnih odluka, donesene u New York-u, 10. juna 1958. godine.
5. Saglasnost data od bilo koje Ugovorne strane u stavu 2. i podnošenje spora od strane investitora prema navedenom stavu, sadržavat će pismenu saglasnost i pisani sporazum strana u sporu za njegovo podnošenje na rješavanje u svrhe Poglavlja II Washington-ske Konvencije (nadležnost Centra), Dodatnih uslova za pravila ICSID-a, Člana I Arbitražnih pravila UNCITRAL-a i Člana II Konvencije Ujedinjenih Nacija o priznavanju i provođenju stranih arbitražnih odluka, donesene u New York-u, 10. juna 1958. godine.
6. U bilo kojoj proceduri koja sadržava investicioni spor, Ugovorna strana neće se pozivati u vidu odbrane, protuzahtjeva, prava na odštetu ili bilo kojeg drugog razloga, da je obeštećenje ili druga kompenzacija za svu ili dio navodne štete primljena ili će biti primljena od investitora koji je strana u sporu, shodno ugovoru o osiguranju ili garanciji, ali Ugovorna strana može zahtijevati dokaz da se strana u kompenzaciji slaže da investitor ostvaruje pravo na zahtjev za kompenzaciju.
7. Bilo koja arbitražna odluka donesena u saglasnosti sa ovim članom, bit će konačna i obavezujuća za strane u sporu. Svaka Ugovorna strana će bez odlaganja izvršavati odredbe

bilo koje takve odluke i osigurati provedbu takve odluke na svojoj teritoriji.

### **Član 9. Konzultacije i razmjena informacija**

Ugovorne strane se slažu, da se na zahtjev jedne od njih, hitno konsultuju o bilo kom pitanju koje se odnosi na tumačenje ili primjenu ovog Sporazuma. Ove konsultacije mogu uključivati razmjenu informacija o uticaju koji zakoni, propisi, odluke, administrativne prakse ili procedure ili politike druge Ugovorne strane mogu imati na investicije obuhvaćene ovim Sporazumom.

### **Član 10. Rješavanje sporova između Ugovornih strana**

1. Sporovi između Ugovornih strana u vezi sa tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma bit će, ako je to moguće, rješavani putem konsultacija i pregovora posredstvom diplomatskih kanala.
2. Ako se spor između Ugovornih strana ne može riješiti u skladu sa stavom 1. ovog člana u roku od šest mjeseci od datuma zahtjeva za rješavanjem, spor će na zahtjev bilo koje Ugovorne strane biti podnesen arbitražnom tribunalu od tri člana.
3. Takav arbitražni tribunal bit će konstituiran za svaki pojedini slučaj na slijedeći način. U roku od dva mjeseca od datuma prijema zahtjeva za arbitražu, svaka Ugovorna strana imenovat će jednog člana tribunala. Ta dva člana zatim će izabrati državljanina treće države koji će po odobrenju dviju Ugovornih strana biti imenovan predsjedavajućim tribunala. Predsjedavajući će biti imenovan u roku od dva mjeseca od dana imenovanja druga dva člana.
4. Ako u toku perioda određenom u stavu 3. ovog člana nisu izvršena potrebna imenovanja, bilo koja od Ugovornih strana može pozvati Predsjednika Međunarodnog suda pravde da izvrši bilo koja potrebna imenovanja. Ako je Predsjednik državljanin bilo koje od Ugovornih strana ili je na neki drugi način spriječen da obavi navedenu funkciju, Potpredsjednik će biti pozvan da izvrši potrebna imenovanja. Ako je Potpredsjednik državljanin bilo koje od Ugovornih strana ili je takođe spriječen da obavi navedenu funkciju, bit će pozvan slijedeći po rangi član Međunarodnog suda pravde, koji nije spriječen ili nije državljanin ni jedne od Ugovornih strana, da obavi potrebna imenovanja.
5. Tribunal će odrediti svoj vlastiti postupak.
6. Arbitražni tribunal donijet će svoju odluku većinom glasova. Takva odluka bit će konačna i obavezujuća za obje Ugovorne strane.
7. Svaka Ugovorna strana snosit će troškove svog člana tribunala i svog predstavljanja u arbitražnom procesu; troškove Predsjednika i ostale troškove Ugovorne strane će snositi u jednakim dijelovima. Tribunal može, međutim, u svojoj odluci naložiti da veći dio troškova snosi jedna od Ugovornih strana, i ta odluka bit će obavezujuća za obje Ugovorne strane.
8. Spor neće biti podnesen međunarodnom arbitražnom tribunalu prema odredbama ovog člana, ako je isti spor pokrenut pred drugim međunarodnim arbitražnim tribunalom prema

odredbama Člana 8. i još uvijek je na sudu. To neće ometati mogućnost rješavanja spora u skladu sa stavom 1. ovog člana.

### **Član 11. Primjena drugih pravila**

Ako odredbe zakona jedne od Ugovornih strana ili obaveze prema međunarodnom zakonu koje već postoje ili su naknadno uspostavljene između Ugovornih strana kao dodatak ovom Sporazumu sadrže pravila, bilo opća ili posebna, koja daju pravo investicijama investitora druge Ugovorne strane na tretman povoljniji od onog koji je dat ovim Sporazumom, takva pravila će do mjere do koje su povoljnija imati prednost nad ovim Sporazumom, onoliko dugo koliko traju.

### **Član 12. Primjena Sporazuma**

Odredbe ovog Sporazuma primjenjivat će se na investicije investitora jedne Ugovorne strane na teritoriji druge Ugovorne strane izvršene nakon njegovog stupanja na snagu, i isto tako na investicije koje, u skladu sa zakonima Ugovorne strane, postoje na datum kada je ovaj Sporazum stupio na snagu. Međutim, odredbe ovog Sporazuma neće se primjenjivati na zahtjeve koji proizilaze iz događaja koji su se desili ili zahtjeve nastale prije njegovog stupanja na snagu.

### **Član 13. Stupanje na snagu, trajanje i prestanak**

1. Svaka Ugovorna strana obavijestit će drugu u pismenoj formi o izvršenju internih zakonskih formalnosti koje se zahtijevaju na njenoj teritoriji za stupanje na snagu ovog Sporazuma. Ovaj Sporazum stupit će na snagu prvog dana drugog mjeseca koji slijedi od datuma prijema posljednje obavijesti.
2. Ovaj Sporazum bit će na snazi za period od dvadeset godina od datuma njegovog stupanja na snagu i ostat će na snazi osim ako se ne otkáže u skladu sa stavom 3. ovog člana.
3. Bilo koja Ugovorna strana može, uz davanje pismene obavijesti drugoj Ugovornoj strani godinu dana unaprijed, otkazati ovaj Sporazum na kraju početnog perioda od dvadeset godina ili u bilo koje vrijeme nakon toga.
4. U odnosu na investicije izvršene ili stečene prije datuma prestanka ovog Sporazuma, odredbe Članova 1. do 12. ovog Sporazuma ostat će na snazi za daljnji period od dvadeset godina od dana prestanka.
5. Stupanjem na snagu ovog Sporazuma, Sporazum od 10. novembra 1978. godine između vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Kraljevine Švedske o uzajamnoj zaštiti investicija, prestaje u odnosu na Bosnu i Hercegovinu i Švedsku.
6. Ovaj Sporazum može biti izmijenjen pismenim dogovorom između Ugovornih strana. Bilo koja izmjena stupit će na snagu po istoj proceduri koja se zahtijeva za stupanje na snagu ovog Sporazuma.
7. Ovaj Sporazum će se primjenjivati bez obzira na to da li između Ugovornih strana postoje



